Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni połączyli swoje obozy na wojnę i zebrali się w Socho, które należy do Judy, a rozłożyli się obozem w Efes-Damim między Socho\* a Azeka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni, w związku z wojną, połączyli swoje siły i zebrali się w należącym do Judy Socho. Następnie rozłożyli się obozem w Efes-Damim, między Socho a Azeka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni zebrali swoje wojska do walki i zgromadzili się w Soko, które należy do Judy, rozbili obóz między Soko a Azeką, w Efes-Dammim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zebrali Filistynowie wojska swe, aby walczyli, a zeszli się u Sochot, które jest w Judzie, i położyli się obozem między Sochotem i między Asekiem na granicach Domim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zebrawszy Filistynowie wojska swe na walkę, zeszli się do Socho Juda i położyli się obozem między Socho i Azeka, na granicach Dommim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni zgromadzili swe wojska na wojnę: zebrali się w Soko leżącym w ziemi Judy, a obóz rozbili między Soko i Azeka, niedaleko od Efes-Dammim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zebrali Filistyńczycy swoje wojska na wojnę. Zebrali się w Socho, które należy do Judy, i rozłożyli się obozem w Efez-Dammim między Socho a Aseka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni zebrali swoje wojska na wojnę i zgromadzili się w Soko, które należy do Judy. Obóz zaś rozbili między Soko i Azeka w Efes-Dammim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni zebrali znowu swoje wojska na wojnę: zgromadzili się w Soko w Judzie i rozbili obóz w Efes-Damim, między Soko a Azeką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni zebrawszy swe oddziały do walki zgromadzili się w Soko, które leży w Judei: rozbili obóz w Efes-Dammim między Soko a Azeka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці збираються до своїх таборів на війну і збираються до Сокхота Юдейського і отаборюються між Сокхотом і між Азикою в Ефермемі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Pelisztini zgromadzili swoje wojska na wojnę. Zebrali się mianowicie w Socho, przynależnym do Judei, oraz rozłożyli się obozem między Socho a Azeką, przy Efes Dammim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filistyni” zaczęli gromadzić swoje obozy na wojnę. Zebrawszy się w Socho, które należy do Judy, rozłożyli się obozem między Socho a Azeką, w Efes-Dammim. |

1. 1) Socho : 22 km na zach od Betlejem; Azeka : 4,8 km na pn zach od Socho. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G 1Sm 17 i 18 występują w innej formie; po Azeka G dod.: w Efermaem, ἐν Εφερμαειμ. [↑](#footnote-ref-3)